



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1./ Introduction to the Practice of Interpreting 1*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S162

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

<i>kurzustípus</i>	<i>óraszám (heti)</i>
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	1
laboratóriumi gyak/laboratory.	

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

2

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Németh Anikó beosztása - rank: nyelvtanár – language teacher elérhetősége- contact: nemeth.aniko@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website: www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol,
 orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7N-S02 képzésen kötelezően szabadon választható. – Obligatory optional: 7N-S02 trainings

1. félév – 1. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: none

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A szabadon választható tantárgy célja a hallgatók megismertetése a tolmácsoláshoz szükséges alapvető készségekkel, a főbb tolmácsolási módokkal, az egyes tolmácsolási módokhoz kapcsolódó speciális stratégiákkal. A két féléves tárgy első félévében a blattolás, tárgyalástolmácsolás és a konsekutív tolmácsolás alapjaival ismerkednek meg a hallgatók bevezető jellegű tolmácsolási gyakorlófeladatokon keresztül.

This optional course is designed to teach students the core skills in interpreting, the major types of interpreting and the special strategies related to each interpreting type. In the first semester of this two-semester course, students learn the basics of sight interpretation, liaison and consecutive interpreting by completing beginner level interpreting exercises.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a különböző tolmácsolási módokat, tudatában van a tolmácsolási teljesítményt befolyásoló tényezőknek;
- tisztában van a blattolás alapelveivel, ismeri az alapvető átváltási technikákat;
- tudatában van a konsekutív- és tárgyalástolmácsolás szempontjából releváns tényezőknek, a nyelvi közvetítő szerepből adódó elvárásoknak;
- ismeri a konsekutív jegyzetelés technika alapjait.

B. Képesség – Skills:

- Képes hosszabb írott szövegek azonnali blattolására idegen nyelvről anyanyelvre;
- a tolmácsolási helyzetnek és módnak megfelelően képes alkalmazni az alapvető tolmácsolási technikákat tárgyalás- és konsekutív módban;
- rövid, általános témájú beszédek főbb tartalmi elemeit képes jegyzetelés nélkül, memóriából rekonstruálni, illetve kezdetleges konsekutív jegyzetek segítségével visszaadni.

C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott és érdeklődő a közéleti aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra stb.), általános tájékozottsága fejlesztésére törekszik;
- a tolmácsolás minőségének megítélését meghatározó tényezők ismeretében konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Önállóan, professzionális tolmácsoktól elvárható alaposan és gondossággal készül a tolmácsolandó témakörökből;
- rendszeresen él az órákon javasolt autonóm gyakorlási lehetőségekkel.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the different types of interpreting and know what affects an interpreter's performance;
- they are aware of the principles of sight interpretation and know the basic transfer techniques;
- they are familiar with the relevant factors for consecutive and liaison interpreting and the expectations arising from their role as a language service provider;
- they know the basics of consecutive note-taking techniques.

B. Képesség – Skills:

- They are able to promptly sight-translate longer written texts from a foreign language into their native language;
- they are able to use the basic interpreting techniques in harmony with the specific situation and type of interpreting in liaison and consecutive mode;
- they are able to retrieve the key elements of short speeches on general issues without taking notes, relying solely on their memory and/or by using simple consecutive notes.

C. Attitűd – Attitude:

- They readily keep themselves up-to-date in matters of public interest (society, politics, economy, culture etc.) and continuously develop their general knowledge;
- based on their understanding of the aspects determining the assessment of the quality of interpreting, they provide constructive feedback on the interpreting performance of others.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They study the subject matter of their interpreting job independently and with the thoroughness and care required by professional interpreters;
- they regularly take advantage of the recommended opportunities to independently practise their skills in classroom sessions.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

Fokozatosan nehezedő blattolási, liaison és konzekutív tolmácsolási feladatok (írott szövegek, rövid interjúk, 3-4 perces beszédek – idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre); alapvető konzekutív jegyzetelési technikák megismertetése példákkal, hallgatói jegyzetelési technika megalapozása célirányos fejlesztőfeladatokkal; hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek; szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására; irányított autonóm gyakorlófeladatok egyéni vagy csoportos visszajelzéssel.

Sight translation, liaison and consecutive interpreting exercises made more complex on a gradual basis (written texts, short interviews, 3 to 4 minute speeches, from a foreign language into Hungarian and from Hungarian into a foreign language); introduction of the basic consecutive note-taking techniques through examples, building the foundation of student note-taking techniques with specific exercises to improve skills; student presentations, thematic interpreting projects; situational exercises to simulate real-life interpreting situations; guided autonomous practice exercises with individual or group feedback.

- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Horváth, I. (2015). *Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó
- Láng G., Zs. (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica
- Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium
- Szabari, K. (2010). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:

Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Horváth, I. (2015). *Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó
- Láng G., Zs. (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica
- Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium
- Szabari, K. (2010). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Practice texts, speech repositories:

Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégletes (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	10
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	12
zárthelyire felkészülés	0
összesen	60

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- Tolmácsolási módok, tolmácsoláshoz szükséges készségek és kompetenciák
- Nyelvi közvetítés és szövegelemzés – a blattolás alapjai
- Memóriafejlesztés, tudatos hanghasználat – jegyzet nélküli memóriagyakorlatok
- Kódváltás – a tárgyalástolmácsolás alapjai
- Interkulturális és interperszonális készségek tolmácsolásnál - tárgyalástolmácsolási szituációs gyakorlatok
- Nyilvános beszéd, előadásmód – a konzekutív tolmácsolás alapjai
- A konzekutív jegyzeteléstechnika alapjai

4.2 *További oktatók*

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
